

Билингвальное образование: модель экспертизы качества билингвальной образовательной среды раннего детства

Баянова Л.Ф.*,

ФГАОУ ВО К(П)ФУ, Казань, Россия,
LFBayanova@kpfu.ru

Шишова Е.О.**,

ФГАОУ ВО К(П)ФУ, Казань, Россия,
Evgeniya.Shishova@kpfu.ru

Обсуждается проблема формирования билингвизма у детей дошкольного возраста в сложившихся условиях двуязычия и многоязычия в России. Обращается внимание на то, что необходимость повышения эффективности формирования двуязычия у детей, коммуникативной компетентности в условиях поликультурного образования требуют создания системы комплексной психолого-педагогической поддержки развития раннего билингвизма. Описаны основные психологические условия формирования двуязычия. Предлагается организационная модель экспертизы качества билингвальной образовательной среды раннего детства, раскрывающая сущность языкового развития и обучения ребенка через выделение ее структурно-процессуальных характеристик. Подчеркивается, что модель имеет практическую значимость для повышения качества билингвального образования, одна из задач которого — развитие языковой личности ребенка. Приводимые эмпирические данные получены на базе восьми билингвальных дошкольных образовательных организаций в Республике Татарстан, выборку составили 529 человек (25 воспитателей и 504 дошкольника).

Ключевые слова: модель экспертизы качества билингвального образования, компоненты билингвальной образовательной среды, психологические факторы, ранний билингвизм, когнитивное и коммуникативное развитие.

Для цитаты:

Баянова Л.Ф., Шишова Е.О. Билингвальное образование: модель экспертизы качества билингвальной образовательной среды раннего детства // Психологическая наука и образование. 2019. Т. 24. № 2. С. 37—49. doi: 10.17759/pse.2019240204

* Баянова Лариса Фаритовна, доктор психологических наук, заведующая кафедрой педагогической психологии, Институт психологии и образования, ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Казань, Россия. E-mail: LFBayanova@kpfu.ru

** Шишова Евгения Олеговна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры педагогической психологии, Институт психологии и образования, ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Казань, Россия. E-mail: Evgeniya.Shishova@kpfu.ru

Феномен билингвизма является центральным объектом внимания различных наук, общие вопросы формирования билингвальной компетентности рассматриваются с позиций психолингвистики, лингводидактики, психологии и опираются на возможность усвоения в раннем возрасте второго языка. Владение другими языками рассматривается не только как обретение преимущества с инструментальной точки зрения и дальнейшее благополучие ребенка, но и как его подлинное культурное и личное обогащение. Именно с этим связана тенденция раннего обучения языкам и увеличения количества билингвальных и полилингвальных дошкольных образовательных учреждений во многих странах.

Основоположники и последователи развивающего и деятельностного подхода в педагогической психологии (Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, Л.В. Занков, Д.Б. Эльконин, В.В. Давыдов, П.Я. Гальперин, Н.Ф. Талызина) и сторонники концепции раннего билингвального образования (В.Ф. Габдулхаков, Е.Ю. Протасова, К.А. Гельведий, В.Н. Татищев, В.А. Запорожец, J. Banks, E. Bialystok, M. Martin, R. Javog и др.) считают раннее обучение второму языку в детских садах целесообразным, т.к. дошкольный возраст — это период наиболее интенсивного развития и формирования базовых качеств личности, в этом возрасте закладываются основы когнитивного и коммуникативного развития детей. З.Г. Сахипова отмечает, что изучение второго языка с раннего детства ярче раскрывает потенциал ребенка в будущем. Способность к целенаправленной деятельности появляется уже в раннем возрасте и формирует будущую билингвальную компетентность ребенка [25].

Проведенные исследования убедительно доказывают, что дети с билингвальным дошкольным образованием являются более успешными в школе [36]. Способность формулировать содержание одной мысли на нескольких языках дает ребенку когнитивные преимущества. Многие исследования подтверждают, что билингвизм не только улучшает когнитивное функционирование за счет нагрузки, но и влияет на формирование характера ребенка, его эмоциональную сферу

и личность в целом. Говоря о многоязычии в детском возрасте, Л.С. Выготский пишет: «Не подлежит никакому сомнению то, что два языка, которыми владеет ребенок, не сталкиваются друг с другом механически и не подчиняются простым законам взаимного торможения, напротив, наблюдается положительная корреляция между этими видами речевых способностей. Различные языки могут каждый прямо ассоциироваться с мыслью и функционировать во всех импрессивных и экспрессивных формах, независимо от родного языка» [9, с. 334].

Широкое распространение билингвизма в мире объясняется политическими, экономическими, этническими и другими факторами, в чем находит свое отражение диалектический характер взаимосвязи языка и общества, опосредуемой в коммуникативной форме. Многие исследователи рассматривают двуязычие как наиболее распространенный тип многоязычия, которое, как они считают, бывает близкородственным и неродственным. Психологи, психолингвисты говорят об усилении в последние годы интерференции и транспозиции. Оба языка (родной и изучаемый иностранный язык) влияют друг на друга. В условиях искусственного изучения иностранного языка доминирует, как правило, родной язык, в естественных условиях доминирует изучаемый иностранный язык. В связи с этим рассматривается явление билингвизма. В современной психолингвистике выделяется частная отрасль знания, получившая название теории билингвизма (двуязычия). Широкое понятие билингвизма (двуязычия) включает любой уровень владения вторым языком (рецептивный, репродуктивный, продуктивный), так как один язык осваивается в полном объеме, а вторым языком человек овладевает в разной степени [8; 23].

Классифицировать билингвизм можно с помощью целого ряда критериев. Билингвизм может быть ранним и поздним, в зависимости от возрастного этапа, на котором происходит усвоение второго языка. Существует три способа усвоить второй язык: в раннем детстве одновременно с первым или немного позже первого; после первого спонтанно; по-

сле первого в школе. Изучение второго языка может происходить и в старшем возрасте после усвоения родного языка, что требует от обучающихся волевых усилий.

Говоря о раннем двуязычии детей, мы подразумеваем детей, растущих в семье, где говорят на двух языках. В этих случаях механизмы усвоения двух языков могут считаться идентичными, и второй язык, как и первый, заменяет общение путем жестикюляции и, следовательно, начинает быть практичным и коммуникативным; фраза за фразой, по мере обогащения запаса слов усваиваются первые морфосинтаксические структуры. Для ребенка в начале его школьного возраста язык имеет чисто практическое значение: он предпочтет, и это естественно, пользоваться, насколько это возможно, своим собственным языком и, если необходимо, будет пользоваться языком своих товарищей для того, чтобы общаться с ними и быть принятым в их среде. Можно сказать, что его мотивация — это общение и интеграция, но непосредственно связанные с контекстом. В той мере, в какой изучение второго языка — это учебная задача, предложенная и ценимая школой, ребенок мобилизует свои силы для этого изучения, как и для решения других школьных задач, в рамках соревнования, к которому учащиеся чувствительны.

Рассматривая другую классификацию, учитывающую степень двуязычия, исчерпывающей ее назвать нельзя. Так, предложено различать два типа билингвизма: субординативный и координативный. Индивид с координированным двуязычием располагает двумя независимыми языковыми системами, а субординативный билингвизм характеризуется преимущественной системой родного языка. Однако в практике формирования билингвальной компетентности у детей дошкольного возраста встречается «полуязычие», когда мысль не может быть полноценно выражена ни на одном языке. В этом случае билингвизм тормозит не только развитие речи индивида на втором языке, но и затрудняет речепорождение на первом языке. Таким образом, задача обучения второму языку состоит в том, чтобы в первую очередь научить

не только говорить и писать на этом языке, а еще и думать и формулировать свои мысли. Совершенствованию речевой деятельности на втором языке необходимо уделять особое внимание, т.к. настоящий двуязычный индивид — тот, кто обладает координированным двуязычием.

Формирование конкретного типа билингвизма будет зависеть от модели билингвального образования, которая играет важную роль, способствуя развитию языковой личности. По мнению К. Бейкера, билингвальное образование — это система обучения на двух и более языках одновременно, направленная на формирование двуязычной и бикультурной личности [35]. М. Крюгер-Потрац подчеркивает, что, определяя одинаково компетентного в обоих языках двуязычного индивида, мы не только принимаем во внимание способ, каким он стал двуязычным, и одинаковость его лингвистической и коммуникативной компетентности, но и добавляем, что он живет в среде, позволяющей ему установить удобные и бесконфликтные отношения с разными группами и культурами [37].

Когда родители сталкиваются с билингвальной системой образования, возникает вопрос выбора эффективной программы формирования раннего билингвизма. Существуют различные модели билингвального образования, среди наиболее распространенных выделяют иммерсионную модель, которая предполагает погружение ребенка в языковую среду. Данная система обучения направлена на то, чтобы усвоение языка происходило в непринужденной, естественной обстановке, во время привычной деятельности ребенка (в игре, конструировании, драматизации, пении, на прогулке и др.), в таком случае произнесенные слова или фразы имеют неразрывную связь с определенной деятельностью и подкрепляются показом жестов, иллюстраций, предметов со стороны носителя иностранного языка. Активными участниками образовательного процесса становятся как воспитатель, носитель родного языка, так и носитель иностранного языка. Смешение языков на данном этапе рассматривают как естественные элементы развития [29].

Другая модель была предложена французским исследователем в области фонетики Морисом Граммоном [24] и предлагает иной подход к организации билингвального образования в детских садах. Важным в реализации данной модели является организация в сознании ребенка сопоставимости языка и человека, произносящего на этом языке фразы. Один носитель языка разговаривает на родном языке, а другой — на иностранном. В процессе обучения ребенок, не осознавая внутренне, усваивает обе языковые системы и, следовательно, может выражать мысли на любом из этих двух языков.

«Пространственная модель» реализуется во многих образовательных учреждениях и заключается в том, что занятия с детьми по изучению иностранного языка проводятся в языковом «пространстве», которое оформляется в соответствии с образом страны изучаемого языка. Учебно-методические материалы, таблицы, плакаты, постеры способствуют изучению иностранного языка и служат опорой на занятиях.

Наилучшим путем для развития раннего двуязычия исследователи считают распределение языков между членами семьи и педагогами, т.е. модель с опорой на принцип «одно лицо — один язык» [34]. Однако на практике принцип «одна ситуация — один язык» не всегда оказывается эффективным, так как сложно добиться сбалансированности языковых ситуаций, и один из языков будет доминировать [36]. Поэтому важно подходить осознанно к формированию раннего билингвизма ребенка и выбору модели билингвального образования, учитывая социкультурные, психолингвистические, лингвистические, методические аспекты развития билингвизма [10; 11; 12].

Е.Л. Кудрявцева, Т.В. Волкова в своей статье отмечают, что наиболее благоприятным периодом для овладения иностранным языком является возрастной период с 3-х до 8-ми лет, что обусловлено психологическими особенностями общего развития ребенка. Реализация возрастных возможностей к развитию будущей иноязычной компетентности ребенка оптимизируется путем организации для

него грамотной и комфортной билингвальной образовательной среды [15].

Создание психолого-педагогических условий для формирования личности, а также возможностей для ее развития, содержащихся в социальном и пространственно-предметном окружении, выводят понятие «образовательная среда» в число базовых для современного образования (И.А. Баева, Е.Б. Лактионова, В.В. Рубцов, В.А. Ясвин). Образовательная среда как составляющая социальной ситуации развития играет ключевую роль в формировании и становлении личности ребенка [4; 32]. В целях развития языковой личности наиболее оптимальной средой выступает билингвальная образовательная среда, в которой осуществляется интеллектуальное, эмоциональное, коммуникативное и личностное развитие ребенка [2].

Развивающая билингвальная образовательная среда составляет единство внешних и внутренних условий для осуществления перспектив развития билингвального ребенка, направленного на освоение социокультурного опыта [26]. К внешним психологическим условиям формирования двуязычия можно отнести: социальную среду, которая способствует успешному формированию двуязычия; уровень речевой культуры окружающих; систему билингвального образования; деятельностный подход к обучению, который учитывает возрастные особенности и др. [21; 23]. В качестве внутренних психологических детерминант успешности формирования двуязычия у детей выделяются: иноязычные способности, когнитивный и эмоциональный факторы, мотивация и личностные качества субъекта учебной деятельности [22; 32].

Особую значимость и несомненную ценность на современном этапе представляют исследования в области качества образования детей дошкольного возраста [7; 33]. В последнее время наблюдается тенденция интеграции содержания образования и языков, большой интерес вызывает изучение влияния билингвального обучения на интеллектуальное развитие ребенка. Для объективного оценивания этих результатов необходимо проведение достаточного количества корректно проведенных исследований.

Билингвальная образовательная среда раннего детства рассматривается нами как система психолого-педагогических условий для развития раннего двуязычия у детей дошкольного возраста. И.А. Баева и Е.Б. Лактионова в своих трудах отмечают, что психологические закономерности развития детей нельзя рассматривать вне связи с образовательной средой, поэтому экспертиза — это способ психологического анализа обучения и воспитания [3; 16]. Сегодня появилось много различных типов образовательных учреждений, которые приобрели самостоятельность и свободу, с каждым годом возрастает число специфических внутренних задач. В связи с этим одной из центральных задач в педагогической психологии стала проблема оценки качества образования и развивающего потенциала образовательной среды. Обнаруживается отсутствие системности в оценке качества билингвальной образовательной среды, а также прослеживается неоднозначность критериев в аспекте ее развивающего потенциала. Выявленные противоречия указывают на необходимость разработки модели экспертизы как особой развивающей системы, отражающейся в показателях речевого развития ее субъектов.

В настоящее время многочисленные исследования посвящены проблеме экспертизы в области образования и связаны с оценкой качества процесса обучения, однако мало исследований возможностей экспертной оценки качества билингвальной образовательной среды. В работах, посвященных изучению этого вопроса, изложено содержание двух подходов к экспертизе образовательной среды. Диагностический подход предполагает использование психодиагностического инструментария экспертами, а экспертный подход к оценке образовательной среды направлен на комплексный анализ ее развивающих возможностей и базируется на основе мнения как специалистов (экспертов), так и участников образовательного процесса [27; 28].

Целью нашего исследования являлось научно-теоретическое обоснование, разработка и эмпирическая апробация модели экспертизы образовательной среды, которая будет

способствовать эффективному билингвальному образованию дошкольников. Эмпирические данные получены на базе восьми билингвальных дошкольных образовательных организаций в Республике Татарстан.

Анализ и обобщение результатов полученных материалов, опубликованных ранее [30; 31; 36], позволили уточнить критерии и содержание показателей психологической экспертизы, а также выявить их связи и преемственность. Предметом психологической экспертизы качества раннего билингвального образования выступали следующие структурные компоненты образовательной среды: поликультурный, познавательно-деятельностный и коммуникативный. Основные элементы разработанной нами модели экспертного оценивания качества билингвальной образовательной среды представлены в табл. 1.

Рассмотрение сущности экспертизы качества позволяет подойти к этой проблеме системно, через анализ компонентов, которые находятся в отношениях и связях. Билингвальная образовательная среда является сложным многокомпонентным феноменом, что и определяет характер модели, которая должна это отражать и учитывать все структурно-процессуальные характеристики и психологические детерминанты становления языковой личности ребенка. В этом плане билингвальная образовательная среда раннего детства включает в себя ряд взаимосвязанных компонентов: *поликультурный, познавательно-деятельностный и коммуникативный*.

В.В. Кабакчи отмечает, что мир вступил в эпоху билингвизма, и в современных поликультурных условиях каждый человек должен владеть минимум двумя языками и рассматриваться как бикультурная и многокультурная личность. Отсюда следует, что изучение языка как средства общения невозможно без соприкосновения с культурой народа, который говорит на этом языке [13]. В условиях новой языковой ситуации перед образованием стоит задача подготовки обучающихся к жизни в поликультурной среде [19]. Билингвальное образование дошкольников актуализирует необходимость содействия поликультурному воспитанию детей дошкольного возраста.

Таблица 1

**Модель экспертизы качества билингвальной образовательной среды:
 содержание и методологические основания**

Методологические основы				
Социокультурный подход	Билингвальный подход	Коммуникативный подход	Личностно-развивающий подход	Деятельностный подход
Принципы				
Поликультурности	Билингвизма и полилингвизма	Речемыслительной активности	Адекватности	Системности
Цели				
Оценка качества билингвальной образовательной среды и ее развивающего потенциала с точки зрения предоставляемых ею условий и возможностей для когнитивного и коммуникативного развития детей. Создание грамотной и комфортной билингвальной образовательной среды для гармоничного языкового развития и обучения ребенка				
Функции				
Диагностическая		Развивающая		Прогностическая
Содержание				
Оценка качества билингвального образования		Прогноз возможных последствий влияния билингвальной образовательной среды для когнитивного и коммуникативного развития ребенка		
Объект				
Билингвальная образовательная среда как система психолого-педагогических условий для развития раннего двуязычия у детей дошкольного возраста				
Предмет				
Поликультурный компонент билингвальной образовательной среды		Познавательный-деятельностный компонент билингвальной образовательной среды		Коммуникативный компонент билингвальной образовательной среды
Показатели				
Содействие принятию многообразия Музыка		Использование речи для развития мыслительных навыков Дидактические игры Ролевые игры Книги и иллюстрации Использование телевизора, видео и компьютеров		Стимулирование общения между детьми Повседневное использование речи Групповое занятие Взаимодействие персонала и детей Взаимодействие детей друг с другом
Эксперты				
«Внутренние» эксперты (педагоги, родители и др.)			«Внешние» эксперты (педагоги-психологи и др.)	
Методы				
Психодиагностические методы, рефлексивный анализ, метод экспертных оценок, качественная оценка процессов и продуктов деятельности, групповая дискуссия (обсуждение различных экспертных мнений)				
Результаты				
Экспертное заключение с последующими методическими рекомендациями для всех участников образовательного процесса; программа психолого-педагогических мероприятий по повышению качества билингвального образования				

Поликультурное воспитание — это сложное и многоаспектное понятие, объединяющее различные подходы к решению проблем, связанных с культурной, этнической

и религиозной неоднородностью общества. У В.Ф. Габдулхакова, В.В. Макаева, З.А. Мальковой мы находим научно-теоретические основы поликультурного воспитания в России.

Многочисленные исследования посвящены проблеме ознакомления дошкольников с национальными культурами и обучения детей иностранному языку (Е.С. Бабунова, Т.Ф. Бабынина, Е.А. Барахсанова, М.И. Богомолов, Т.В. Черник, Т.И. Чиркова и др.).

Поликультурное образование ребенка должно быть направлено на воспитание уважения, понимания, толерантности к этническим, национальным и религиозным группам и основываться на принципе диалога культур. Поликультурный компонент образовательной среды содействует принятию многообразия современного мира, установлению дружеских и бесконфликтных отношений с представителями других культур [5]. Воспитание любви к родному краю и уважения к национальным ценностям не только своей страны, но и других этнических групп может осуществляться на основе знакомства детей с богатством культурного наследия своего народа и народов других стран.

Познавательно-деятельностный компонент способствует развитию мыслительной гибкости и языковых способностей. В этом случае эффективность проектирования билингвальной образовательной среды будет зависеть от развивающего пространства и особенностей взаимодействия участников образовательного процесса между собой. Наличие разнообразия материалов, представляющих этническое и культурное разнообразие, в том числе иллюстраций, фотографий, книг, дидактических игр, кукол, этнической одежды, музыкальных записей и песен разных культур, видеоматериалов, компьютерных программ, на двух языках будет способствовать ознакомлению детей с другими культурами и стимулировать их речевую активность [14].

В современной образовательной среде остро встает вопрос о создании необходимых условий для речекоммуникативного развития обучающихся. Под речекоммуникативным развитием понимается формирование как психических процессов (мышление, речь, воображение), так и коммуникативная деятельность детей, которые тесно взаимосвязаны. Иными словами, коммуникативное творчество подразумевает способность осознавать, анализировать ситуацию общения, создавать новые

способы взаимодействия и разрешать возникающие конфликты, а также умение владеть своими эмоциями и понимать чувства других.

В процессе билингвального обучения педагогам необходимо обращать внимание не только на речепорождение ребенка на обоих языках, но и стимулировать продуктивную мыслительную, интеллектуальную и коммуникативную деятельность ребенка. Билингвальная образовательная среда рассматривается в данном случае как условие когнитивного и личностного развития детей. С детства их стимулируют свободно выражать свои мысли, строить логически правильные рассуждения, решать коммуникативные задачи, способствуя развитию коммуникативной билингвальной компетентности, которая является показателем речевого развития детей. Коммуникативный компонент является основой для обучения иностранным языкам в разных условиях преподавания [6].

Владение связной речью является важным показателем успешной коммуникации в поликультурных (двуязычных) условиях. Анализ результатов эмпирического исследования особенностей развития речи детей в условиях поликультурной среды показал, что многие дети не способны осуществлять тематическое и смысловое единство, межфразовую связь, композиционную и логическую последовательность описания, повествования, рассуждения, у них не наблюдается стилистическое единство высказываний. Без этих характеристик речь детей становится непонятной и воспринимается как неправильная. При этом педагоги в общении с детьми не всегда способны обеспечивать самореализацию личности ребенка, осуществлять эмпатию, создавать в общении рефлексивное поле, использовать резервы неосознаваемой деятельности ребенка, реализовывать в общении коммуникативное ядро, осуществлять индивидуальный подход, делать общение привлекательным, связывать общение с реальными потребностями детей [36].

В рамках апробации разработанной нами модели экспертизы билингвальной образовательной среды раннего детства была проведена экспериментальная проверка ее эффективности, которая показала, что пред-

ложенные шкалы обладают дифференцирующей силой при оценке качества различных билингвальных сред. Полученные результаты при использовании шкал ECERS-R совпали с оценками экспертного профессионального сообщества. В каждую группу детского сада входили три эксперта, в оценках которых была выявлена высокая степень согласованности в наблюдениях, обеспеченная их предварительной подготовкой на серии семинаров.

Каждый показатель выражался в виде 7-балльной шкалы: 1 (неудовлетворительно); 3 (минимально); 5 (хорошо) и 7 (отлично).

Выбор психодиагностических методик был обусловлен результатом теоретического анализа проблемы и задачами исследования. Эмпирические данные получены на базе 8 билингвальных дошкольных образовательных организаций в Республике Татарстан (3 ДОО — победители конкурса «Лучший билингвальный детский сад»), выборку составили 529 человек (25 воспитателей и 504 дошкольника). С целью изучения компонентов образовательной среды ДОО использовались положение о республиканском конкурсе «Лучший билингвальный детский сад», утвержденное приказом Министерства образования и науки Республики Татарстан [19], разработанная нами «Анкета изучения особенностей билингвальной образовательной среды раннего детства для воспитателей», методика «Экспертиза билингвальной образовательной среды раннего детства (модификация шкал ECERS-R)».

На диагностико—организационном этапе экспериментальной работы было проведено исследование состояния билингвальной образовательной среды ДОО, участвовавших в эксперименте. По результатам экспертного оценивания было установлено, что билингвальные детские сады создают психолого-педагогические условия для всестороннего, гармоничного развития поликультурной личности, сочетающей в себе системные знания в области различных культур, стремление и

готовность к межкультурному диалогу. Большинство базовых показателей оказались в зоне благополучия. Однако, по результатам оценки качественных характеристик поликультурного и познавательно—деятельностного компонентов образовательной среды было выявлено, что в детских садах недостаточно возможностей для обеспечения результативности поликультурного воспитания детей дошкольного возраста, развития мыслительных и коммуникативных навыков на двух языках. Например, в книжных уголках преобладают книги русских писателей, отсутствуют куклы в национальных костюмах, этнические элементы в оформлении помещений, иллюстративный материал, уголки принятия культурного многообразия и др., что подтверждает наличие незначительных элементов поликультурности и ограниченность развивающих возможностей образовательной среды. В процессе деятельности, стимулирующей общение, редко соблюдается баланс между слушанием и говорением. Педагоги редко говорят с детьми о логических взаимосвязях и стимулируют их размышлять на протяжении всего дня на двух языках.

Таким образом, процесс формирования полноценного билингвизма, в целом, будет зависеть от состояния билингвальной образовательной среды и системы комплексной психолого-педагогической поддержки развития раннего билингвизма, а также уровня профессионального мастерства педагога, способного осуществлять деятельность в поликультурной среде и обеспечивать успешное формирование билингвальной компетентности у детей младшего возраста. Очевидно, что проблема качества билингвального образования неразрывно связана с подготовкой высококвалифицированных педагогов для этой системы, не только обладающих теоретическими знаниями, но и способных на практике решать задачи формирования двуязычия у детей, коммуникативной компетентности в условиях поликультурного образования.

Финансирование

Статья написана при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований, проект № 17-29-02092 офи_м.

Литература

1. Алиев Р., Каже Н. Билингвальное образование: Теория и практика. Рига: «RETORIKA A», 2005. 384 с.
2. Багирюков Х.З. Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты: Монография. Майкон: АГУ, 2004. 316 с.
3. Баева И.А., Лактионова Е.Б. Экспертная оценка состояния образовательной среды на предмет комфортности и безопасности // Психологическая наука и образование. 2013. № 6. С. 5—13.
4. Баянова Л.Ф. Психология дошкольника в нормативной ситуации: Монография. Казань: Изд-во Казанского университета, 2017. 128 с.
5. Библиер В.С. Культура. Диалог культур // Вопросы философии. 1989. № 6. С. 31—42.
6. Бородич А.М. Методика развития речи детей дошкольного возраста: учебник. М.: Просвещение, 2004. 255 с.
7. Веракса Н.Е., Веракса А.Н. Оценка качества дошкольного образования: зарубежный опыт // Современное дошкольное образование. Теория и практика. 2011. № 3. С. 22—32.
8. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия. М.: Изд-во МГУ, 1969. 160 с.
9. Выготский Л.С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте // Выготский Л.С. Собрание сочинений в 6 т. Т. 3: Проблемы развития психики. М.: Педагогика, 1983. С. 329—337.
10. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам как наука: проблемы и перспективы [Электронный ресурс] // Вестник Московского государственного областного университета. 2013. № 1. URL: <http://www.evestnik-mgou.ru/Articles/Doc/281> (дата обращения: 2.04.2018).
11. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебное пособие. М.: ИЦ Академия, 2004. 336 с.
12. Иванова Н.В. Билингвальное образование дошкольников. [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 4. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=9987> (дата обращения: 10.04.2018).
13. Кабакчи В.В. Английский язык межкультурного общения новый аспект в преподавании английского языка // Иностранные языки в школе. 2000. № 6. С. 84—89.
14. Комиссарова Л.Г. Особенности создания билингвальной (трилингвальной) среды в дошкольной образовательной организации // Современные тенденции развития науки и технологий. 2017. № 1. Часть 9. С. 62—64.
15. Кудрявцева Е.Л., Волкова Т.В. Практика работы с дошкольниками-билингвами // Das Neue in Erforschung und Vermittlung des Russischen. 2014. С. 216—273.
16. Лактионова Е.Б. Модель психологической экспертизы образовательной среды и ее эмпирические показатели [Электронный ресурс] // Психолого-педагогические исследования. 2013. № 1. URL: <http://psyedu.ru/journal/2013/1/Laktionova.phtml> (дата обращения: 06.04.2018)
17. Лактионова Е.Б. Психологическая экспертиза образовательной среды: Автореф. дис. ... д-ра психол. наук. СПб, 2013. 53 с.
18. Леонтьев А.А. Психолингвистические предпосылки раннего овладения иностранным языком // Иностранные языки в школе. 1985. № 5. С. 24—30.
19. Нормативный документ «Конвенция о правах ребенка образовании» (одобрена Генеральной Ассамблеей ООН 20 ноября 1989 г.). Ратифицирована Постановлением ВС СССР 13 июня 1990 г. № 1559-1 [Электронный ресурс] // СПС Консультант Плюс. URL: http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/childcon.shtml
20. Положение о гранте «Лучший билингвальный детский сад» (утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 10 марта 2017 г. N под-396/17) [Электронный ресурс] URL: http://mon.tatarstan.ru/rus/file/pub/pub_922637.pdf
21. Протасова Е.Ю. Двуязычные дошкольные учреждения: организация работы // Дошкольное воспитание. 2003. № 3. С. 17—21.
22. Протасова Е.Ю., Родина Н.М. Методика обучения дошкольников иностранному языку. М.: Владос, 2010. 304 с.
23. Протасова Е.Ю. Психолого-педагогические и лингводидактические основы двуязычного воспитания в детском саду: Автореф. дис. ... д-ра педагогич. наук. М.: Институт общего среднего образования РАО. 1996. 48 с.
24. Психологические основы обучения неродному языку: Хрестоматия / Под ред. А.А. Леонтьева. М.: Изд-во МОДЭК, 2004. 448 с.
25. Сахипова З.Г. Проблема языка и речи в поликультурной семье [Электронный ресурс] // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2010. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-yazyka-i-rechi-v-polikulturnoy-semie> (дата обращения: 22.04.2017).
26. Улзытуева А.И. Билингвальное образовательное пространство как социокультурный феномен // Профессиональное образование, теория и методика обучения. Ученые записки ЗабГГПУ. 2011. С. 127—132.
27. Умняшова И.Б., Сафуанов Ф.С. Модель психолого-педагогической экспертизы в системе образования // Психологическая наука и образование. 2017. Т. 22. № 4. С. 75—83. doi: 10.17759/pse.2017220411
28. Умняшова И.Б. Психолого-педагогическая экспертиза в системе образования: основные

- направления и подходы // Психологическая наука и образование. 2017. Т. 22. № 3. С. 5—18. doi: 10.17759/pse.2017220301
29. *Ширин А.Г.* Билингвальное образование в отечественной и зарубежной педагогике: Автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Великий Новгород, 2007. 54 с.
30. *Шишова Е.О.* Взаимосвязь качества образовательной среды и субъектно-личностных характеристик дошкольника // Современное дошкольное образование. Теория и практика. 2017. № 10. С. 50—59.
31. *Шишова Е.О.* Психологические факторы формирования двуязычия как оптимальная среда условия эффективного билингвального образования дошкольников // Материалы Международной научно-практической конференции «Общее и особенное в культурах и традициях народов» (г. Москва, 28-29 сентября 2017 г.). Москва: МО и Н РФ, РАО. С. 389—392.
32. *Шишова Е.О.* Системный подход к изучению психологических факторов успешности овладения неродным языком [Электронный ресурс] // Вестник ТГГПУ. 2010. № 20. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/cistemnyy-podhod-k-izucheniyu-psihologicheskikh-faktorov-uspeshnosti-ovladieniya-nerodnym-yazykom>.
33. *Шиян И.Б.* Структурно-диалектическая психология развития и культурно-историческая теория Л.С. Выготского // Вестник МГПУ. Серия Педагогика и психология. 2011. № 1(15). С. 34—43.
34. *Baker C.* Becoming bilingual through bilingual education / Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication. Auer, Peter and Li, Wey (editors). Berlin, New York (Mouton de Gruyter), 2007. pp. 131—154.
35. *Baker C.* Foundations of Bilingual education and Bilingualism, Multilingual Matters / C. Baker. — Printed in the USA, Copiright, 2001. 476 p.
36. *Gabdulchakov V.F., Shishova E.O.* Educating Teachers for a Multicultural School Environment. Intercultural Communication: Strategies, Challenges and Research. Monograph. Chapter 1. Nova Science Publishers. Hauppauge, NY, United States. 2017. pp. 1—41.
37. *Kruger-Potratz M.* Interkulturelle Pedagogik. Studienbriefder Fernuniversitdt Hagen. 1994. 173 p.

Bilingual Education: The Model of Measuring Quality of Bilingual Learning Environment in Early Childhood

Bayanova L.F.*,

Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia,

balan7@yandex.ru

Shishova E.O.**,

Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia,

evgshishova@yandex.ru

The article is devoted to the problem of bilingualism in preschool children living in bilingual and multilingual environments in Russia. The need to increase the effectiveness of the development of bilingualism and communicative competence in children in multicultural educational settings requires a system of integrated psychological and pedagogical support for the development of early bilingualism. The paper describes the main psychological conditions of bilingualism development and proposes an organizational model of expertise of the quality of bilingual educational environment in early childhood, revealing the essence of language development and learning through the identification of its structural and procedural characteristics. The model has practical significance for improving the quality of bilingual education as one of its tasks is the development of the child's personality. The empirical data was obtained in a study of eight bilingual preschool educational organizations of the Republic of Tatarstan, on a sample of 528 people (24 educators and 504 preschoolers).

Keywords: model of expertise of bilingual learning environment, components of bilingual learning environment, psychological factors, early bilingualism, cognitive and communicative development.

Funding

The research was funded by the Russian Foundation for Basic Research, Project № 17-29-02092 ofi_m.

References

1. Aliev R., Kazhe N. Bilingual'noe obrazovanie: Teoriya i praktika [Bilingual education. Theory and practice]. Riga: «RETORIKA A», 2005. 384 p. (In Russ.).
2. Bagirov Kh.Z. Bilingvizm: teoreticheskie i prikladnye aspekty: Monografiya [Bilingualism: theoretical and applied aspects: Monograph]. Maikon: AGU, 2004. 316 p. (In Russ.).
3. Baeva I.A., Laktionova E.B. Ekspertnaya otsenka sostoyaniya obrazovatel'noi sredy na predmet komfortnosti i bezopasnosti [Expert assessment of the educational environment for comfort and safety].

4. Bayanova L.F. *Psikhologicheskaya nauka i obrazovanie* [Psychological Science and Education], 2013, no. 6, pp. 5—13. (In Russ., Abstr. in Engl.).
5. Bayanova L.F. *Psikhologiya doshkol'nika v normativnoi situatsii: Monografiya* [Psychology of a preschool child in a normative situation]. Kazan': Publ. Kazan university, 2017. 128 p.
6. Bibler V.S. *Kul'tura. Dialog kul'tur* [Dialogue of Cultures]. *Voprosy filosofii* [Issues of Philosophy], 1989, no. 6, pp. 31—42.
7. Borodich A.M. *Metodika razvitiya rechi detei doshkol'nogo vozrasta: uchebnik* [Methods of speech

For citation:

Bayanova L.F., Shishova E.O. Bilingual Education: The Model of Measuring Quality of Bilingual Learning Environment in Early Childhood. *Psikhologicheskaya nauka i obrazovanie = Psychological Science and Education*, 2019. Vol. 24, no. 2, pp. 37—49. doi: 10.17759/pse.2019240204 (In Russ., abstr. in Engl.).

* Bayanova Larisa Faritovna, PhD in Psychology, Professor, Head of the Department of Educational Psychology, Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia. E-mail: balan7@yandex.ru

** Shishova Evgeniya Olegovna, PhD in Pedagogics, Associate Professor, Department of Educational Psychology, Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia. E-mail: evgshishova@yandex.ru

- development for preschool children]. Moscow: Prosveshchenie, 2004. 255 p.
7. Veraksa N.E., Veraksa A.N. Otsenka kachestva doshkol'nogo obrazovaniya: zarubezhnyi opyt. [Assessment of the quality of preschool education: foreign experience]. *Sovremennoe doshkol'noe obrazovanie. Teoriya i praktika [Modern preschool education: Theory and practice]*, 2011, no. 3, pp. 22—32.
8. Vereshchagin E.M. Psikhologicheskaya i metodicheskaya kharakteristika dvuyazychiya [Psychological and methodical characteristics of bilingualism]. Moscow: Publ. MGU, 1969. 160 p.
9. Vygotskii L.S. K voprosu o mnogoyazychnii v detskom vozraste [On the issue of multilingualism in childhood]. In Davydov V.V. (ed.), *Sobranie sochinenij: V 6 t. 3: Problemy razvitiya psikhiki [Collected Works: in 6 vol. Vol. 2. Problems of general psychology]*. Moscow: Pedagogika, 1983, pp. 329—337.
10. Gal'skova N.D. Sovremennaya metodika obucheniya inostrannym yazykam kak nauka: problemy i perspektivy [Elektronnyi resurs] [Modern methods of teaching foreign languages as a science: problems and prospects]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta [Bulletin of the Moscow State Regional University]*, 2013, no. 1. Available at: <http://evestnik-mgu.ru/Articles/View/281> (Accessed: 2.04.2018).
11. Gal'skova N.D., Gez N.I. Teoriya obucheniya inostrannym yazyka. Lingvodidaktika i metodika: uchebnoe posobie [The theory of teaching a foreign language. Linguodidactics and methodology]. Moscow: Publ. Akademiya, 2004. 336 p.
12. Ivanova N.V. Bilingval'noe obrazovanie doshkol'nikov [Elektronnyi resurs] [Bilingual education of preschool children]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya [Modern problems of science and education]*, 2013, no. 4. Available at: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=9987> (Accessed: 10.04.2018).
13. Kabakchi V.V. Angliiskii yazyk mezhkul'turnogo obshcheniya novyi aspekt v prepodavanii angliiskogo yazyka [English language of intercultural communication a new aspect in the teaching of English]. *Inostrannye yazyki v shkole [Foreign languages in school]*, 2000, no. 6, pp. 84—89.
14. Komissarova L.G. Osobennosti sozdaniya bilingval'noi (trilingval'noi) sredy v doshkol'noi obrazovatel'noi organizatsii [Features of creating a bilingual (trilingual) environment in the preschool educational organization]. *Sovremennye tendentsii razvitiya nauki i tekhnologii [Current trends in the development of science and technology]*, 2017, no. 1, part 9, pp. 62—64.
15. Kudryavtseva E.L., Volkova T.V. Praktika raboty s doshkol'nikami-bilingvami [The practice of working with preschool-bilinguals]. *Das Neue in Erforschung und Vermittlung des Russischen*, 2014, pp. 216—273.
16. Laktionova E.B. Model' psikhologicheskoi ekspertizy obrazovatel'noi sredy i ee empiricheskie pokazateli [Elektronnyi resurs] [Model of psychological examination of the educational environment and its empirical indicators]. *Psikhologo-pedagogicheskie issledovaniya [Psychological and pedagogical studies]*, 2013, no. 1. Available at: <http://psyedu.ru/journal/2013/1/Laktionova.phtml> (Accessed: 06.04.2018). (In Russ., Abstr. in Engl.).
17. Laktionova E.B. Psikhologicheskaya ekspertiza obrazovatel'noi sredy: Avtoref. diss. ... doktora psikhologicheskikh nauk [Psychological examination of the educational environment. Ph. D. (Psychology) Thesis]. Sankt-Peterburg, 2013. 53 p.
18. Leont'ev A.A. Psikholingvicheskie predposylki rannego ovladeniya inostrannym yazykom [Psycholinguistic prerequisites for the early mastery of a foreign language]. *Inostrannye yazyki v shkole [Foreign languages in school]*, 1985, no. 5, pp. 24—30.
19. Normativnyi dokument «Konventsiya o pravakh rebenka obrazovaniya» (odobrena General'noi Assambleei OON 20 noyabrya 1989 g.). Ratifitsirovana Postanovleniem VS SSSR 13 iyunya 1990 g. № 1559-1. SPS Konsultant Plyus [Elektronnyi resurs] [Normative document “Convention on the Rights of the Child Education” (approved by the UN General Assembly on November 20, 1989). Ratified by the Decree of the Supreme Soviet of the USSR on June 13, 1990 No. 1559-1]. URL: http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/childcon.shtml
20. Polozhenie o grante «Luchshii bilingval'nyi detskii sad» (utv. prikazom Ministerstva obrazovaniya i nauki RT ot 10 marta 2017 g. N pod-396/17) [Elektronnyi resurs] [Regulations on the grant “The Best Bilingual Kindergarten” (approved by the order of the Ministry of Education and Science of the Republic of Tatarstan on March 10, 2017, no. under-396/17)]. URL: http://mon.tatarstan.ru/rus/file/pub/pub_922637.pdf (Accessed: 18.03.2018)
21. Protasova E.Yu. Dvuyazychnye doshkol'nye uchrezhdeniya: organizatsiya raboty [Bilingual preschool institutions: organization of work]. *Doshkol'noe vospitanie [Preschool education]*, 2003, no. 3, pp. 17—21.
22. Protasova E.Yu., Rodina N.M. Metodika obucheniya doshkol'nikov inostrannomu yazyku [Method of teaching preschoolers to a foreign language]. Moscow: Vldos, 2010. 304 p.
23. Protasova E.Yu. Psikhologo-pedagogicheskie i lingvodidakticheskie osnovy dvuyazychnogo vospitaniya v detskom sadu. Avtoref. diss. ... doktora pedagogicheskikh nauk [Psychological-pedagogical and linguodidactic bases of bilingual education in kindergarten. Ph. D. (Pedagogy) Thesis]. Moscow: Institut obshchego srednego obrazovaniya RAO, 1996. 48p.
24. Psikhologicheskie osnovy obucheniya nerodnomu yazyku: Khrestomatiya [Psychological foundations of

- teaching non-native language]. Leont'ev A.A. (ed.). Moscow: Publ. MODEK, 2004. 448 p.
25. Sakhipova Z.G. Problema yazyka i rechi v polikul'turnoi sem'e [Elektronnyy resurs] [The problem of language and speech in a multicultural family]. *Vestnik RUDN [Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Linguistic]*, Seriya: Lingvistika, 2010, no. 2. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-yazyka-i-rechi-v-polikulturnoy-semie> (Accessed: 22.04.2017).
26. Ulzytueva A.I. Bilingual'noe obrazovatel'noe prostranstvo kak sotsiokul'turnyi fenomen [Bilingual educational environment as a socio-cultural phenomenon]. *Professional'noe obrazovanie, teoriya i metodika obucheniya [Vocational education, theory and methods of teaching]*, 2011, pp. 127—132.
27. Umnyashova I.B., Safuanov F.S. Model' psikhologo-pedagogicheskoi ekspertizy v sisteme obrazovaniya [Model of psychological and pedagogical expertise in the education system]. *Psikhologicheskaya nauka i obrazovanie [Psychological Science and Education psyedu.ru]*, 2017. Vol. 22, no. 4, pp. 75—83. doi: 10.17759/pse.2017220411. (In Russ., Abstr. in Engl.).
28. Umnyashova I.B. Psikhologo-pedagogicheskaya ekspertiza v sisteme obrazovaniya: osnovnyye napravleniya i podkhody [Psychological and pedagogical expertise in the education system: basic directions and approaches]. *Psikhologicheskaya nauka i obrazovanie [Psychological Science and Education psyedu.ru]*, 2017. Vol. 22, no. 3, pp. 5—18. doi: 10.17759/pse.2017220301. (In Russ., Abstr. in Engl.).
29. Shirin A.G. Bilingual'noe obrazovanie v otechestvennoi i zarubezhnoi pedagogike: avtoref. dis. ... doktora ped. nauk [Bilingual education in domestic and foreign pedagogy. Ph. D. (Pedagogy) Thesis]. Velikii Novgorod, 2007. 54 p.
30. Shishova E.O. Vzaimosvyaz' kachestva obrazovatel'noi sredy i sub'ektno-lichnostnykh kharakteristik doshkol'nika [The impact of an educational environment's quality on personality development in early preschool]. *Sovremennoe doshkol'noe obrazovanie. Teoriya i praktika [Modern preschool education. Theory and practice]*, 2017, no. 10, pp. 50—59.
31. Shishova E.O. Psikhologicheskie faktory formirovaniya dvuyazychiya kak optimal'naya sreda usloviya effektivnogo bilingval'nogo obrazovaniya doshkol'nikov [Psychological factors of the formation of bilingualism as an optimal environment for the effective bilingual education of preschool children]. In materialy Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii «*Obshchee i osobennoe v kul'turah i traditsiyah narodov*», (g. Moskva, 28—29 sentyabrya 2017 g.). [Proceedings of the International Scientific and Practical Conference “*General and Special in the Cultures and Traditions of Peoples*”]. Moscow: RAO, pp. 389—392.
32. Shishova E.O. Cistemnyi podkhod k izucheniyu psikhologicheskikh faktorov uspehnosti ovladeniya nerodnym yazykom [Elektronnyy resurs] [Systemic approach to the study of psychological factors of the success of mastering non-native language]. *Vestnik TGGPU [Bulletin of the TGGPU]*, 2010, no. 20. Available at: <http://cyberleninka.ru/article/n/cistemnyy-podhod-k-izucheniyu-psihologicheskikh-faktorov-uspehnosti-ovladieniya-nerodnym-yazykom>.
33. Shiyan I.B. Strukturno-dialekticheskaya psihologiya razvitiya i kul'turno-istoricheskaya teoriya L.S. Vygotskogo [Structural-dialectical developmental psychology and cultural-historical theory Vygotsky]. *Vestnik MGPU. Seriya Pedagogika i psihologiya [Bulletin of the Moscow State Pedagogical University. Series of Pedagogy and Psychology]*, 2011, no. 1 (15), pp. 34—43.
34. Baker C. Becoming bilingual through bilingual education / Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication. Auer, Peter and Li, Wey (editors). Berlin, New York (Mouton de Gruyter), 2007, pp. 131—154.
35. Baker C. Foundations of Bilingual education and Bilingualism, Multilingual Matters / C. Baker. — Printed in the USA, Copiright, 2001. 476 p.
36. Gabdulchakov V.F., Shishova E.O. Educating Teachers for a Multicultural School Environment. Intercultural Communication: Strategies, Challenges and Research. Monograph. Chapter 1. Nova Science Publishers. Hauppauge, NY, United States. 2017, pp. 1—41.
37. Kruger-Potratz M. Interkulturelle Pedagogik. Studienbriefder Fernuniversitdt. Hagen, 1994. 173 p.